

Ouderlingen kiezen door handopsteken?

Samengesteld door M.V. 12-5-2018

Werden in handelingen 14:23a de ouderlingen verkozen door handopsteken van de kant van de gemeenteleden (democratie¹), of verkozen door Paulus en Barnabas door aanwijzing?

Handelingen 14:23a (HSV):

“En toen zij in elke gemeente **door het opsteken van de handen** voor hen **ouderlingen gekozen** hadden ...”

Handelingen 14:23a (SV1977):

“En toen zij in elke gemeente, **met opsteken der handen, ouderlingen verkoren** hadden ...”

Handelingen 14:23a (KJV):

“And when they had **ordained** them **elders** in every church ...”

We zien dus dat de Statenvertaling geheel anders vertaalt vergeleken met de King James Version, maar ook in vergelijking met veel andere bijbelvertalingen.

Handelingen 14:23a (Griekse Textus Receptus, in westerse tekens, met letterlijke vertaling):

“**cheirotoneó** de autois **presbuterous** kat ekklesián ...

“hebbende uitgekozen en voor hen ouderlingen in (elke) kerk ...

Vraag: Welke vertaling is correct, SV óf KJV?

Het Griekse woord in deze kwestie is **cheirotoneó**. Dit woord betekent, volgens het Prisma Grieks-Nederlands handwoordenboek, uitgave 1997, blz. 335: “de handen uitstrekken; stemmen, besluiten, bepalen; kiezen”.

Dit woord wordt in Handelingen 14:23a het best vertaald met “kiezen” of “aanwijzen”, of vrijer: “verordineren”, zoals de KJV terecht weergeeft. In de eerste eeuw waren het immers enkel de apostelen en de door hun gemachtigden die **ouderlingen** aanstelden, en niet de gemeenten zelf, laat staan door handopsteken!

Het woord **cheirotoneó** komt ook voor in Handelingen 10:41 maar daar wordt het in de HSV niet vertaald “door opsteken van de handen” maar met “verkiezen”!: “Niet aan heel het volk, maar aan de getuigen die door God tevoren **verkozen** waren”. Hier is het God die verkiest.

Verder is er nog één Schriftplaats waarin cheirotoneó voorkomt, en dat is 2 Korinthiërs 8:19: “Maar hij [= Titus] is ook door de gemeenten **gekozen** als onze **reisgenoot**”. Ook hier de betekenis van kiezen/verkiezen en niet “door handopsteken kiezen”. Merk op dat hier niemand als oudste wordt gekozen, maar een reisgenoot voor Paulus, en evenmin gekozen met opsteeking van handen!

De Statenvertaling is de beste Nederlandstalige Bijbelvertaling, maar in Handelingen 14:23a hebben de King James vertalers een betere vertolking gegeven van dezelfde Textus Receptus.

verhoevenmarc@skynet.be - www.verhoevenmarc.be - www.verhoevenmarc.be/NieuwsteArtikelen.htm

¹ Democratie is geboren uit het ‘Ni Dieu, Ni maître’ van de Franse revolutie. Een oude Latijnse spreuk luidt: “Vox populi, vox Dei”, wat wil zeggen: “De stem van het volk, de stem van God”. Dit verheft democratie - de stem van louter mensen - tot een goddelijke status.